

**FICHA**  
**Y CINCO TEXTOS BILINGÜES**  
**DE**  
**INGEBORG BACHMANN**

BACHMANN, Ingeborg.

- Nacida en Klagenfurt (Austria) en 1926.
- Doctora en Filosofía, con una tesis sobre Martin HEIDEGGER.
- Milita en el incorfomista “GRUPO 47”, donde lee sus primeros poemas.

**POESÍA:**

- “Tiempo aplazado” (Die gestundete Zeit) 1953.
- “Invocación a la Osa Mayor” (Anrufung des Grossen Baren) 1956.
- Poemas inéditos.

**PROSA:**

- “Poemas, Narraciones, Radioteatro, Ensayos” (Gedichte, Erzählungen, Hoerspiele, Essays) 1964.
- Vive en Italia, donde escribe radioteatro (género muy popular también en Alemania), en Munich, como asesora literaria de T. V.; escribe libretos para espectáculos teatrales, crítica y ensayos.

- En 1961 su libro “El año trigésimo” obtiene el Premio de la Crítica de Berlín y en 1964 el Premio de la Academia de Lengua y Poesía de Darmstadt.
- Su obra en prosa recoge además de narraciones la famosa pieza de teatro radial “El buen Dios de Manhattan”, un ensayo sobre Ludwing WITTGENSTEIN y las lecciones de Poética impartidas en la Universidad de Frankfurt.
- Su poesía, marcada con la pasión inconfundible de otras poetas alemanas (Annette Von Droste-Huelshoff, Else Lasker-Schueler, Nelly Sachs) enlaza la mística expresionista con la raíz de Rilke, derivando con el tiempo hasta el estilo cosmopolita de Valéry y Eliot. En sus versos una actitud elegíaca o nihilista recibe ritmos cósmicos. La lengua alemana, de cuyo alcance se hacía la Bachmann un planteamiento dubitativo, recibe con su obra una de las más puras del siglo. Su dolor de la historia, su sentido personal de metáfora y simbolismo, la hancen una atractiva fuente de modernidad.

## DE LA PRENSA:

ROMA, 17 de OCTUBRE.—

(...) “ha fallecido a primeras horas de hoy, en el hospital Sant’Eugenio, donde había sido internada hace más de dos semanas con graves quemaduras, que sufrió en el incendio de su apartamento.

Bachmann, de 47 de edad, residía en Roma desde hace una decena de años, y había continuado en esta capital su actividad literaria. A finales de setiembre, la escritora, al parecer, se quedó dormida en la cama con un cigarrillo en la mano, provocando un incendio en el apartamento en el que sufrió quemaduras de tercer grado en un cuarenta por ciento de la superficie de su cuerpo.

La gravedad de las lesiones se acrecentó por el hecho de que Ingeborg Bachmann, al verse rodeada en llamas, se metió en el baño. Trasladada al centro especial de Sant’Eugenio, sus condiciones se fueron empeorando paulatinamente, a causa de un blo-

queo renal y de un proceso de intoxicación sanguínea, hasta su fallecimiento en la madrugada de hoy”.

Para acompañar esta muerte moderna podía repetirse la de Eurídice en versos de R.M. Rilke:

“Wie eine Frucht von Guessigkeit und Dunkel  
so war sie voll von ihren grossem Tode  
der also neu war, das sie nichts begriff.”

*(Como un fruto de dulzura y tiniebla  
estaba llena de su muerte grande,  
tan nueva, que ella no la comprendía).*

#### ANRUFUNG DES GROSSEN BAEREN

Grosser Baer, komm herab, zottige Nacht,  
Wolkenpelztier mit den alten Augen,  
Sternenaugen,  
durch das Dickicht brechen schimmernd  
deine Pfoten mit den Krallen,  
Sternenkrallen,  
wachsam halten wir die Herden,  
doch gebannt von dir, und misstrauen  
deinen mueden Flanken und den scharfen  
halbentbloessten Zaehnen,  
alter Baer.

Ein Zapfen: eure Welt.  
Ihr: die Schuppen dran.  
Ich treib sie, roll sie  
von den Tannen in Anfang  
zu den Tannen am Ende,  
schnaub sie an, pruef sie im Maul  
und pack zu mit den Tanzen.

Fuerchtet euch oder fuerchtet auch nicht!  
Zahlt in den Klingelbeutel und gebt  
dem blinden Mann ein gutes Wort,

dass er den Baeren an der Leine haelt.  
Und wuerzt die Laemmer gut.

's koennt sein, dass dieser Baer  
sich losreisst, nicht mehr droht  
und alle Zapfen jabt, die von den Tannen  
gefallen sind, den grossen, gefluegelten,  
die aus dem Paradiese stuerzten.

### INVOCACIÓN A LA OSA MAYOR

*Osa mayor, descende, peluda noche,  
mullida piel de ojos antiguos,  
ojos de estrellas,  
por entre la espesura irrumpen radiantes  
tus patas y tus uñas,  
uñas de estrellas.  
alertas guardamos los rebaños,  
fascinados por tí, y desconfiamos  
de tus cansados flancos y tus agudos  
dientes casi desnudos,  
vieja Osa.*

*Una piña: vuestro mundo.  
vosotros: sus escamas.  
Las empujo, las echo a rodar  
desde los pinos del principio  
hasta los pinos del final,  
los husmeo, los llevo hasta mi hocico  
y los envuelvo con las garras.*

*¡Tened temor o no tengáis temor!  
Dejad vuestra limosna y dadle  
al ciego la palabra que conforta,  
para que al oso en el cordel sujete.  
Y sazone bien los corderos.*

*...pudiera ser que esta osa  
se soltara, que ya no amenazara  
ni arrojase las piñas que desde los abetos  
van cayendo, las grandes, las aladas,  
las arrojadas del paraíso.*

## LANDNAHME

Ins Weideland kam ich,  
als es schon Nacht war,  
in den Wiesen die Narben witternd  
und den Wind, eh er sich regte.

Die Liebe graste nicht mehr,  
die Glocken waren verhallt  
und die Bueschel verhaermt.

Ein Horn stak im Land,  
vom Leittier verrannt,  
ins Dunknel gerammt.

Aus der Erde zog ich's,  
zum Himmel hob ich's  
mit ganzer Kraft.

Um dieses Land mit Klaengen  
ganz zu erfuellen,  
stiess ich ins Horn  
willens, im kommenden Wind  
und unter den wehenden Halmen  
jeder Herkunft zu leben!

## POSESIÓN DE LA TIERRA

*A la pradera llegué  
cuando ya era noche,  
oliendo por el prado los estigmas  
y el viento, antes de soplar.  
No cegaban ya los amores,  
las campánulas habían enmudecido  
y acongojados los manojos.*

*Un cuerno había en la llanura,  
triturado por el ganado,  
sepultado en la oscuridad.*

*De la tierra lo recogí,*

*hacia el cielo lo levanté  
con toda mi fuerza.*

*Para llenar enteramente  
esta tierra de sonidos,  
soplé en el cuerno,  
¡deseosa en el viento inminente  
y entre los pastos ondulantes  
de vivir el remoto origen!*

## EXIL

Ein Toter bin ich der wandelt  
gemeldet nirgends mehr  
unbekannt im Reich des Praefekten  
ueberzaehlig in den goldenen Staedten  
und im gruenenden Land

abgetan lange schon  
und mit nichts bedacht

Nur mit Wind mit Zeit und mit Klang

der ich unter Menschen nicht leben kann

Ich mit der deutschen Sprache  
dieser Wolke um mich  
die ich halte als Haus  
treibe durch alle Sprachen

O wie sie sich verfinstert  
die dunklen die Regentoene  
nur die wenigen fallen

in hellere Zonen traegt dann sie den  
/Toten hinauf

## EXILIO

*Soy un muerto que deambula  
sin ser presentado en ninguna parte  
desconocido en el reino de los gobernadores  
excedente en las ciudades de oro  
y en los verdes campos*

*sacrificado hace ya tiempo  
y tenido como nada*

*Sólo con el viento el tiempo y el sonido  
pues no puedo vivir entre los hombres*

*Yo con la lengua alemana  
estas nubes en torno mío  
que conservo como hogar  
me impulso a través de todas las lenguas*

*Oh cómo se enfoscan  
los oscuros acentos de lluvia  
sólo caen los menos*

*en zonas más claras llevan hacia arriba a  
los muertos*

## REKLAME

*Wohin aber gehen wir  
ohne sorge sei ohne sorge  
wenn es dunkel und wenn es kalt wird  
sei ohne sorge  
aber  
mit musik  
was sollen wir tun  
heiter und mit musik  
und denken  
heiter*

angesichts eines Endes  
*mit musik*  
und wohin trager wir  
*am besten*  
unsre Fragen und den Schauer aller Jahre  
*in die Traumwaescherei ohne sorge sei ohne sorge*  
was aber geschiet  
*am besten*  
wenn Totenstille  
  
eintritt

### PUBLICIDAD

*Pero hacia donde vamos*  
sin cuidado pierda cuidado  
*cuando oscurece y haga frío*  
pierda cuidado  
*pero*  
con música  
*qué debemos hacer*  
sereno y con música  
*y pensar*  
jovial  
*con vistas a un final*  
con música  
*y donde llevamos*  
lo mejor  
*nuestras preguntas y los escalofríos del año*  
con la lavadora de sus sueños pierda cuidado  
*y qué buen tino* [despreocúpese  
lo mejor  
*cuando el silencio mortal*  
  
*se produce*

### ERKLAER MIR, LIEBE

Dein Hut lueftet sich leis, gruesst, schwebt im Wind,  
dein unbedeckter Kopf hat's Wolken angetan,

dein Herz hat anderswo zu tun,  
dein Mund verleibt sich neue Sprachen ein,  
das Zittergras im Land nimmt ueberhand,  
Sternblumen blaest der Sommer an und aus,  
von Flocken blind erhebst du dein Gesicht,  
du lachts und weints und gehst an dir zugrund,  
was soll dir noch geschehen —

Erklaer mir, Liebe!

### EXPLÍCAME, AMOR

*Tu sombrero se levanta tenue, saluda, flota en el viento,  
tu cabeza descubierta se ha puesto nubes,  
tu corazón tiene que hacer en otra parte,  
tu boca se incorpora a nuevos idiomas,  
los caracolillos en el campo crecen y predominan,  
narcisos con su soplo alientan y apagan el verano  
cegada por los copos elevas tu mirada,  
ríes y lloras y te vas consumiendo,  
qué puede aún pasarte.*

*¡Explícame, amor!*

(VERSIÓN Y DATOS RECOPIADOS POR ÁNGEL SÁNCHEZ)

